

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«26» августа 2025г.

И.о.зав. кафедрой

к.ф.н., доцент Саъдизода Г.Ф.



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Спецсеминар по практике двустороннего перевода

Направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль подготовки- «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Форма подготовки - *очная*

Уровень подготовки - *специалитет*

Душанбе – 2025

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **Спецсеминар по практике двустороннего перевода**

9 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируе мые компетенции *	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Количество тестовых заданий/вопр осов к экзамену/зач ету /зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства
					Вид

1.	Тема 1. Семанτικο-синтаксические процессы и устный перевод. Семанτικο-синтаксические модели. Взаимодействие моделей и сопровождающие его семанτικο-синтаксические процессы. Семанτικο-синтаксический процесс номинализации. Семанτικο-синтаксический процесс адъективизации. Семанτικο-синтаксический процесс адвербиализации. Семанτικο-синтаксический процесс вербализации. Каузативные модели.	ПК-1 - Способен выполнять редактирование текста ПК-3 - Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм	ИПК-1.1. Знает информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки	10	Устный опрос Тест Письменные задания
----	--	--	--	----	---

			контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику. ИПК 3.1. - специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узко-специализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -техническое обеспечение синхронного перевода; -теория и практика синхронного перевода; -родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; -варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная		
--	--	--	--	--	--

			культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров заседаний;		
--	--	--	--	--	--

2.	Тема 2. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод. Передача категории «бытийности» с английского языка на русский. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции. Перевод предложений, содержащих модальность.	ПК-1 ПК-3	ИПК-1.3. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; сверку перевода с исходным текстом; осуществляют лексикографический контроль; -осуществляют терминологический контроль; - внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; -осуществляют технический контроль переведённых материалов. ИПК 3.1. -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и	10	Устный опрос Тест Письменные задания
-----------	---	----------------------	---	-----------	---

			стандарты узко-специализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; -техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров заседаний;		
3.	Тема 3. Особенности последовательного и двустороннего перевода. Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи,	ПК-1	ИПК-1.1. Знает информационносправочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; - частную теорию	10	Устный опрос Тест Письменные задания

	предикативные символы.				
--	---------------------------	--	--	--	--

			перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику. ИПК-1.2. -анализируют лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; -проводят верификацию		
--	--	--	---	--	--

			исходного и переводного текстов; -переводят с одного языка на другой письменно; -		
--	--	--	--	--	--

			унифицируют терминологию; -вносят стилистические правки в текст перевода; -разрабатывают терминологические базы глоссарии; - форматируют текст перевода; - устанавливают причины переводческих ошибок; - оценивают качество перевода; - формулируют критические замечания к качеству перевода.		
--	--	--	---	--	--

4.	Тема 4. Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.	ПК-1 ПК-3	ИПК-1.1. Знает информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения;	10	Устный опрос Тест Письменные задания
----	---	-------------------------	---	----	---

			- критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику. ИПК-1.2. - анализируют лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; -проводят верификацию исходного и переводного текстов; -переводят с одного языка на другой письменно; - унифицируют терминологию; - вносят стилистические правки в текст перевода; - разрабатывают терминологические базы глоссарии; - форматируют текст перевода; - устанавливают причины переводческих ошибок; - оценивают качество перевода; - формулируют		
--	--	--	---	--	--

			критические замечания к качеству перевода.		
--	--	--	--	--	--

			ИПК 3.1. - специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров заседаний;		
5.	Тема 5. Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности двустороннего перевода. Коммуникативная и	ПК-1	ИПК-1.1. Знает информационно-	10	

	языковая специфика текстов для двустороннего перевода.				
--	---	--	--	--	--

		ПК – 2 Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода	справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику.	Устный опрос Тест Письменные задания
--	--	---	--	---

	уровне словосочетания и предложения в переводе текстов правовой сферы		Официально-деловых документов; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; -специальная теория перевода; - частная теория перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - профессиональная этика;		
--	--	--	--	--	--

			- нормативные правовые акты в части, касающейся		
--	--	--	--	--	--

			профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ИПК 2.2. - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполнять постпереводческий анализ исходного текста; -выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; - переводить с одного языка на другой письменно; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю; - оформлять текст перевода для		
--	--	--	---	--	--

			нотариального заверения.		
Всего:				50	

**Оформление вопросов к зачёту
по дисциплине «Спецсеминар по практике двустороннего перевода»**

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Вопросы к зачёту

по дисциплине «Спецсеминар по практике двустороннего перевода»

1. Традиционные методики двустороннего перевода.
2. Семиотическая модель перевода.
3. Трансформационная модель перевода.
4. Лексические трансформации при письменном переводе.
5. Грамматические трансформации при письменном переводе.
6. Информационная модель перевода.
7. Объем понятия "текст" в письменном переводе.
8. Отношение лексической безэквивалентности, его природа и приемы перевода.
9. Внутриязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.
10. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля.
11. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.
12. Функциональные типы перевода.
13. Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы.
14. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
15. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
16. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
17. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.

18. Проблема перевода фразеологических соответствий.

Примерные задания для зачета

1) Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood:

The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2) Образец задания на двусторонний перевод: **Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House**

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby? A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходилось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги. Q: What takes up most of your time at work? A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени. Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here? A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например. Q: What's the most important part of managers' duties? A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто. Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

К комплекту оценочных материалов по зачёту прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- оценка **«хорошо»** студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;
- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.
- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные способы перевода деловых бумаг; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);
- оценка **«не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем перевода.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Оформление комплект письменных заданий для контрольной работы

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

КОМПЛЕКТ ПИСЬМЕННЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине «Спецсеминар по практике двустороннего перевода»

Пример тестового задания

1. Теория перевода – это А) Научная дисциплина о переводе; В) наука о частях речи; С) словообразование слов; D) переводческая дисциплина.
2. Автор книги «Принципы перевода» – А) Федорова; В) Бархударов; С) Комиссарова; D) Рецкера. 3. ... перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое. А) деловой; В) художественный; С) синхронный; D) буквальный.
4. Особой формой художественного перевода является перевод....текста. А) рассказ; В) повесть; С) поэтического; D) драмы.
5. Переводчик в совершенстве должен владеть.... А) языком оригинала; В) языком перевода; С) грамматикой языка; D) обоим языками.
6. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. А) диахронический перевод; В) транспозиция; С) авторский перевод; D) смешанный перевод.
7. Перевод с одного естественного языка на другой – это А) адекватный перевод; В) смешанный перевод; С) бинарный перевод; D) авторизованный перевод.
8. Перевод оригинала текста, апробированный автором. А) авторизованный перевод; В) машинный перевод; С) бинарный перевод; D) смешанный перевод.
9. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется? А) ручной перевод; В) смешанный перевод; С) апробированный перевод; D) машинный перевод.
10. Неполный перевод – это А) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями; В) перевод художественных текстов; С) перевод, передающий смысл текста; D) перевод лишь части текста.

К комплекту оценочных материалов по контрольным заданиям прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;
- оценка **«хорошо»** глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок; - оценка **«удовлетворительно»** общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;
- оценка **«неудовлетворительно»** непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.
- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы; - оценка **«не зачтено»** отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

« ____ » _____ 20 ____ г.

ОФОРМЛЕНИЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

по дисциплине «Спецсеминар по практике двустороннего перевода»

Примерные темы ПРЕЗЕНТАЦИЙ:

1. Двусторонний перевод под запись.
2. Реальный вид перевода.
3. Профессиональный перевод.
4. Комбинированные виды перевода.
5. Вспомогательные типы устного перевода.
6. Реферативный перевод.
7. Компьютерный перевод.
8. Синхронный перевод.
9. Форматы синхронного перевода.
10. Сокращенная запись в последовательном переводе.
11. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
12. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
13. Классификация символов по способу обозначения понятий.
14. Классификация символов по их главному назначению.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Электронная презентация – электронный документ, представляющий собой набор слайдов, предназначенных для демонстрации проделанной работы. Целью презентации является визуальное представление замысла автора, максимально удобное для восприятия.

Электронная презентация должна показать то, что трудно объяснить на словах.

Схема презентации:

1. титульный слайд (соответствует титульному листу работы);
2. цели и задачи работы;
3. общая часть;
4. защищаемые положения (для магистерских диссертаций);
5. основная часть;
6. выводы;
7. благодарности (выражается благодарность аудитории за внимание).

Требования к оформлению слайдов

Титульный слайд:

Презентация начинается со слайда, содержащего название работы (доклада) и имя автора. Эти элементы обычно выделяются более крупным шрифтом, чем основной текст презентации. В качестве фона первого слайда можно использовать рисунок или фотографию, имеющую непосредственное отношение к теме презентации, однако текст поверх такого изображения должен читаться очень легко. Подобное правило соблюдается и для фона остальных слайдов. Тем не менее, монотонный фон или фон в виде мягкого градиента смотрятся на первом слайде тоже вполне эффектно.

Общие требования

Средний расчет времени, необходимого на презентацию ведется исходя из количества слайдов.

Обычно на один слайд необходимо не более двух-трех минут.

Необходимо использовать максимальное пространство экрана (слайда) – например, растянув рисунки.

Дизайн должен быть простым и лаконичным.

Каждый слайд должен иметь заголовок.

Оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части.

Завершать презентацию следует кратким резюме, содержащим ее основные положения, важные данные, прозвучавшие в докладе, и т.д.

Оформление заголовков

Назначение заголовка – однозначное информирование аудитории о содержании слайда. В заголовке нужно указать основную мысль слайда.

Все заголовки должны быть выполнены в едином стиле (цвет, шрифт, размер, начертание). Текст заголовков должен быть размером 24 – 36 пунктов. Точку в конце заголовков не ставить.

Содержание и расположение информационных блоков на слайде

Информационных блоков не должно быть слишком много (3-6).

Рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда. Желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга. Ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить.

Информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо.

Наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда.

Логика предъявления информации на слайдах в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Выбор шрифтов

Для оформления презентации следует использовать стандартные, широко распространенные шрифты, такие как Arial, Tahoma, Verdana, Times New Roman, Calibri и др.

Размер шрифта для информационного текста — 18-22 пункта. Шрифт менее 16 пунктов плохо читается при проекции на экран, но и чрезмерно крупный размер шрифта затрудняет процесс беглого чтения. При создании слайда необходимо помнить о том, что резкость изображения на большом экране обычно ниже, чем на мониторе. Прописные буквы воспринимаются тяжелее, чем строчные. Жирный шрифт, курсив и прописные буквы используйте только для выделения.

Цветовая гамма и фон

Слайды могут иметь монотонный фон или фон-градиент.

Для фона желательно использовать цвета пастельных тонов.

Цветовая гамма текста должна состоять не более чем из двух-трех цветов.

Назначив каждому из текстовых элементов свой цвет (например: заголовки - зеленый, текст - черный и т.д.), необходимо следовать такой схеме на всех слайдах. Необходимо учитывать сочетаемость по цвету фона и текста. Белый текст на черном фоне читается плохо.

Стиль изложения

Следует использовать минимум текста. Текст не является визуальным средством. Ни в коем случае не стоит стараться разместить на одном слайде как можно больше текста. Чем больше текста на одном слайде вы предложите аудитории, тем с меньшей вероятностью она его прочитает.

Рекомендуется помещать на слайд только один тезис. Распространенная ошибка – представление на слайде более чем одной мысли.

Старайтесь не использовать текст на слайде как часть вашей речи, лучше поместить туда важные тезисы, акцентируя на них внимание в процессе своей речи. Не переписывайте в презентацию свой доклад. Демонстрация презентации на экране – вспомогательный инструмент, иллюстрирующий вашу речь.

Следует сокращать предложения. Чем меньше фраза, тем она быстрее усваивается. Текст на слайдах лучше форматировать по ширине.

Если возможно, лучше использовать структурные слайды вместо текстовых. В структурном слайде к каждому пункту добавляется значок, блок-схема, рисунок – любой графический элемент, позволяющий лучше запомнить текст.

Следует избегать эффектов анимации текста и графики, за исключением самых простых, например, медленного исчезновения или возникновения полосами, но и они должны применяться в меру. В случае использования анимации целесообразно выводить информацию на слайд постепенно. Пусть слова и картинки появляются параллельно вашей «озвучке».

Оформление графической информации, таблиц и формул

Рисунки, фотографии, диаграммы, таблицы, формулы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде.

Желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления.

Цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда. Иллюстрации и таблицы должны иметь заголовки. Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Иллюстрации, таблицы, формулы, позаимствованные из работ, не принадлежащих автору, должны иметь ссылки.

Используя формулы желательно не отображать всю цепочку решения, а оставить общую форму записи и результат.

На слайд выносятся только самые главные формулы, величины, значения.

После создания и оформления презентации необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление. Проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране) и сколько времени потребуются на её показ.

Критерии оценки:

Критерий оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (1012,5) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (9-7) баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4-6 баллов) удовлетворительно
------------------------	---	--	--

Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и включает все необходимые разделы доклада: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	Содержание не в полной мере отражает некоторые аспекты данной социокультурной ситуации, некоторые разделы доклада представлены не полно: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.	Содержание не освещает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы, некоторые разделы доклада отсутствуют: вступление, заключение, постановка цели и задач, изученность вопроса, основные определения, примеры.
Владение материалом (ответы на вопросы) (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры.	Студент владеет излагаемым материалом, в основном использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом или терминологической базой (с опорой на конспект), испытывает затруднения в ответе на вопросы.
Презентация доклада (максимум 5 баллов)	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно.	Доклад был представлен с использованием адекватных визуальных средств, достаточно выразительно с некоторыми нарушениями требований к презентации.	Использованные визуальные средства не всегда выполняли функцию сопровождения доклада.

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Составитель: _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

«_____»_____20 ____ г.